



Zbiory specjalne

# CHANTS POLONAIS

Nationaux & populaires.  
*avec accomp<sup>e</sup> de Piano ou Harpe*

Textes et Notices.

*publiés par*

ALBERT SOWINSKI.

*et traduits en français*

*par*  
G. Fulgence et V. de Frémont.

En deux livraisons prix 30 fr.

*Déposé.*

*2<sup>e</sup> Livraison.*



*lith. de Engelmann*

à PARIS,

chez Ph. Petit, Editeur de Musique, rue Vivienne N<sup>o</sup> 18.

1830.

*Dessiné par W. Oleszczak*



# Kochajmy się

## MAZUREK AIMONS-NOUS

N. 19.

**Allegretto.**

**PIANO.** *p* *Espress.* *sf* *pp*

Mi - ła cieszymy się na dzie - ją  
 Les temps d'or nous reviendront, vi -  
 Mi - ła cieszymy się na dzie - ją  
 Les temps d'or nous reviendront, vi -

że się wróca zło - te cza - sy      że namznowu za - jaś nie - ją      ka - - ra - be - le  
 vous a - vec l'es - pe - ran - ce      nos yeux en - cor re - verront bril - - ler      le sa -

że się wróca zło - te cza - sy      że namznowu za - jaś nie - ją      ka - - ra - be - le  
 vous a - vec l'es - pe - ran - ce      nos yeux en - cor re - verront bril - - ler      le sa -

**Sempre.** *p*

wą - sy pa - sy koł - pak i pę - - tli - ce ry - sie J zwy - cza - je  
 bre et la lan - ce nous re - ver - rons les cein - tu - res les cas - ques et

wą - sy pa - sy koł - pak i pę - - tli - ce ry - sie J zwy - cza - je  
 bre et la lan - ce nous re - ver - rons les cein - tu - res les cas - ques et

*Piu f* *sf* *Cres*

Ritard. a tempo.

wszystkie daw - ne na - dewszys tko owo sławne sta - ro polskie: „kochaj - my się.”  
 les four - ru - res et sur - tout ce mot si doux, si Po - lo - nais: „ai - mons nous.”

wszystkie daw - ne na - dewszys tko owo sławne sta - ro polskie: „kochaj - my się.”  
 les four - ru - res et sur - tout ce mot si doux, si Po - lo - nais: „ai - mons nous.”

*sf* *p* a tempo. *sf*

# Dumka

## EN DESCENDANT DES MONTAGNES....

N<sup>o</sup>. 20.

♩ = 72.

CHANT.

Moderato.

PIANO.

ko - ty - ły - sia

En descendant

wo - zy zho - ry po - ło - ma - ły szpy - ci a - wież my - ni ne - cho - dy - ty  
des montagnes nos chariots se sont rompus hé - las a - vec mes com - pa - gnes



na ti we ezer - - ny - - ci a wcz my - ni ne cho - dy - ty ku dy ja cho -  
 au soir je ne serai plus, a - dieu pour moi la veil - lée ou je ne plais

dy - - ła a wcz my - ni ne lu - by - ty ko - ho ia lu - by - ła.  
 tant lorsque j'y vais ap - pu - yé - e au bras d'un a - - mant.

Les paroles de cette Dumka sont en patois d'Ukraine d'où elle tire son origine la mu -  
 sique en est très ancienne et pleine de caractère.

J. de F.

# Mazurek.

STĄS ADORAIT UNE BELLE....

N<sup>o</sup> 21  
Allegretto. ♩ = 96.  
PIANO. *p*

Raz poko chał staś dziewi - ce zdradną jak jasz - czur - ka  
Staś a - do - rait une bel - le per - fi - de comme un or - vet

*sf p Cres: sf*

mnie mał zmiekczyć okrut - ni - ce nucąc jéy ma - zur - ka oy - czys - tą spiewka  
pour ra - me - ner Pinfi - dè - le en chantant il la suivait tu fuis donc fil - le lèze - re

*p f > mf*

Rallent. a tempo.

po - - - gar - - dzasz dziewczko Boci tyl - ko sliczne pieśni za gra nież - ne.  
 les beauv chants de nos forets et la chanson étrangère seule a pour toi des attraits.

Ten. *f* *p* Cres - - - *f*

*f* Ten. *f* *f* *f*

2

2<sup>me</sup> Cl.

Wyznay sama bałamutko  
 Zdradliwa i płocha  
 Że nikt ciebie tak słodziutko  
 Jak staś nie pokocha  
 Bo i swobode  
 I lata młode  
 Wszystko co posiadał  
 Dla ciebie postradał.

Entends ma voix qui raisonne  
 Fille étourdie et sans foi  
 Au moins conviens que personne  
 Ne te chérit mieux que moi  
 Hélas! liberté jeunesse  
 Mon cœur au tien confondu  
 C'était toute ma richesse  
 Pour toi Stas a tout perdu.

5

5<sup>me</sup> Cl.

Żegnając się z swą zagrodą  
 Pojdę rzekł do brata  
 Tam gdzie mię oczy powiodą  
 Choćby na kray świata  
 Po mojej stracie  
 Powiedz jéy bracie  
 Niech się sroga chlubi  
 Że kochanka gubi.

Adieu donc, ô ma chaumière  
 Je parcourrai terre et mers  
 Je vais la fuir, ô mon frère,  
 Jusqu'au bout de l'univers.  
 Quand la mort plus douce qu'elle  
 Aura fini mon tourment  
 Dis lui: rejouis-tu cruelle  
 Car il n'est plus, ton amant.

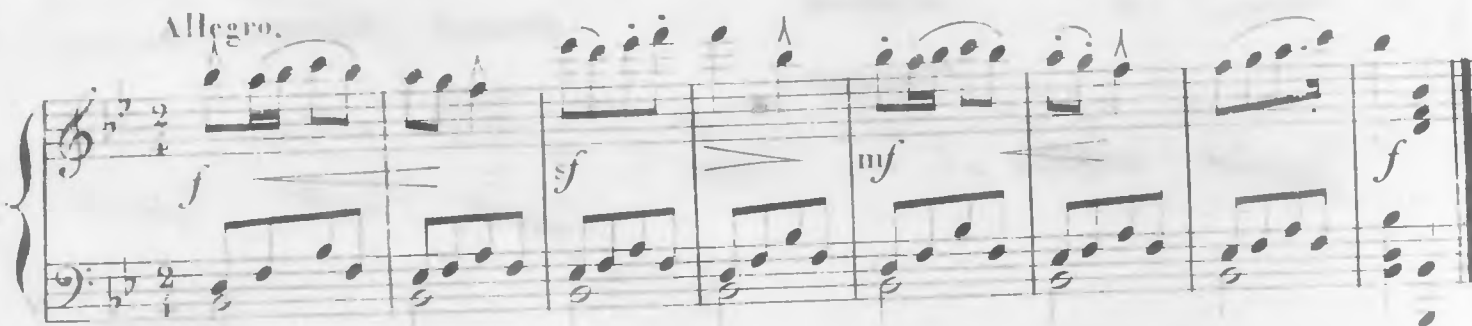
# Piosnka Weselna litewska

## CHANSON DE NOCE

N° 22

Allegro.

PIANO



Pauksz - tu - tie ĭaksztutie kur - tu - tu pe - iey pauksz - tu - tie ĭaksztutie  
 Ros - si - gnol as tu chanté durant la nuit som - bre Ros - si - gnol es - tu res - té

kurtu nakta waiey Sa - die - li abeli pa - za - lu ĭa - pe - lu sa - die - li  
 sur le chêne en l'ombre La près du bo - ca - ge sous le vert feuil - la - ge la près du bo -





Pauksztutic ĩaksztutic ku tu ti palikay  
Pauksztutic ĩaksztutic ku tu ti pamirszay  
Palikau parmirszaui margui plũksnely (bis)

Pauksztutic ĩaksztutic kadu tu pagriszi  
Pauksztutic ĩaksztutic kadu mum ragiesi  
Pagriszczie ragieccie bijau sakalela (bis)

Sasiutic jaunaja kur tu gulẽjey  
Sasiutic jaunaja kur tu naktawajey  
Aukstajam swirneli puku perinulẽs (bis)

Sasiutic jaunaja ku tu ti palikay  
Sasiutic jaunaja ku tu ti pamirszay  
Palikau pamirszau rutu waynikieli (bis)

Sasiutic jaunaja kadu tu pagriszi  
Sasiutic jaunaja kadu mum ragiesi  
Pagriszczie ragieccie bijau pikta wira (bis)

Rossignol, puis qu'as passé  
La nuit au bocage,  
Rossignol, qu'as-tu laissé  
Sous le vert feuillage?  
Hélas ma femelle  
Gentille et fidèle.

Rossignol, tu reviendras  
Ce soir au bocage?  
Rossignol, tu reverras  
Notre vert feuillage?  
Moi je le souhaite  
Mais je crains la chouette.

Sœur ou donc as-tu passé  
Cette nuit dernière?  
Ou donc as-tu reposé  
Cette nuit entière  
Là dans la chaumine  
De notre voisine.

Jeune sœur, qu'as-tu laissé  
Dans cette chaumine  
Sœur qu'as-tu donc oublié  
Chez notre voisine  
Un bouquet de roses  
Fraichement écloses.

Cette chanson comme celles des N<sup>os</sup> 25 et 55 est en Idiome Lithuanien.

# Kukułeczka

## LE COUCOU

N<sup>o</sup>. 23.

CHANT.



Kù - ku - łecz - ka

Dé - ja le cou -

Krakowiak aNegro.  $\text{♩} = 104.$

PIANO.



ku - ka nad - zie - la - ną grusz - ką a - we mnie ser - dusz - ko

cou chante en la prai - ri - e mon cœur coup sur coup



to - - bie ba - siu pu - - ka a - we mnie ser - - dusz - ko to - bie ba - siu  
bat pour toi Ma - ri - - e mon cœur coup sur coup bat pour toi Ma -

pu - - - ka.  
ri - - - e.

Cres: *f*

2

Milosc ciebie szuka  
Nadstaw tylko uszko  
Jak we mnie serduszko  
Tobie basiu puka

2<sup>me</sup> c!

Belle écoute moi  
Parler d'amour tendre  
Mon cœur bat pour toi  
Viens tu peux l'entendre.

# Bieży strumień po dolinie

AU VALLON COULE LE RUISSEAU...

N° 24.

Moderato. ♩ - 96.

PIANO.

The piano introduction is in D major (two sharps) and 3/4 time. It consists of eight measures. The right hand features a flowing eighth-note melody, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and single notes. Dynamics include *mf* (measures 1-2), *sf* (measures 3-4), and *f* (measures 5-8).

The first system contains the vocal melody and piano accompaniment for the first verse. The vocal line is in D major and 3/4 time, with lyrics in Polish and French. The piano accompaniment is in the same key and time, featuring a simple harmonic accompaniment. Dynamics include *p* (piano) and *f* (forte).

Bie-ży stru-mień, po do-li - - nie gru-cha tur - kot na de-bi - - nie za nie pra-ca  
 Au val-lon cou - - le le ruisseau sur le chô-ne chan - te l'oi-seau et qu'importe un

Allegro. ♩ - 116.

The second system contains the piano and vocal accompaniment for the second verse. The tempo is marked Allegro. The piano accompaniment is in D major and 2/4 time, featuring a simple harmonic accompaniment. Dynamics include *p* (piano) and *fp* (fortissimo).

i pot czo - ĩa - by - le tyl - ko myśl we - so-ĩa Wiewiore czka wle - sie  
 front fa-ti-gué quand le cœur est tran-quil le et gai. L'e-cu-reil vo - la - - ge



*rall. Triste*

gdzieś orzeszki nie - sie niesie niesie wia - nek dla mnie mój ko - chanek.  
sau - til - le au feuil - la - ge Staś pour mon cor - sa - ge a cueilli des fleurs.

*p* *Cres* *sf* *f* *sf*

2

Bieży strumień etc etc  
Sikierka za pasem  
Czapczyzna z kutasem  
Obroć na mnie oczy  
Serce mi wyskoczy.

2<sup>me</sup> et

Au vallon etc.  
Avec ma fourrure  
Hachette et ceinture  
Vois si ma figure  
Peut gagner un cœur.

5

Bieży strumień etc etc  
Kwitną wonne zioła  
Zbiera miodek pszczoła  
Ja miód w ustach czuję  
Gdy cie po całuję.

5<sup>me</sup> et

Au vallon etc.  
Sur les fleurs, la mouche  
Prend son miel; ta bouche  
A plus quand j'y touche  
De miel que les fleurs.

Les paroles de cet air sont de E. KMAZNIK un des premiers poètes Polonais. Quant à la musique nous la donnons telle qu'elle a été publiée à Posen en 1828 par M. A. OROBZ comme un air populaire et ancien.

# Sidir widir

## CHANSONNETTE LITHUANIENNE

N<sup>o</sup>. 25.

CHANT.

PIANO.

Si - dir wi - dir za - li - nie - lis  
 Dans un jar - din sous de

wi - duy dar - za au - ga Bal - ti zie - day jo - das o - gas niet sza - kie - les  
 ver - - - tes char - mil - les crois - - saient des fleurs et des fruits sa - vou -

linksta Jr a ĩa - ja tris panicĕles tu o - ga - lu rink - tu Jr a ĩa - ja  
 reux pour les cueil - lir trois fillet - tes gen - til - - les vin - - - rent au

Cres: p

Cres:

Cres

tris pa nieles tu o - ga - lu rink - tu.  
soir sans crainte d'amou - reux.

2

Sidir widir žalinielis widuy darža auga  
Balti zieday jodas ogas niet szakieles linksta  
Jr ataja tris panielas tu ogalu rinktu (bis)

3

Ir ataja tris kazakay tu panielu imtu  
Jr paklause sawa slugu kotas panas wardu  
Wiena Anna ir Johanna treczia Marianna (bis)

2<sup>me</sup> Ct.

Dans un jardin sous de vertes charmilles  
Croissaient des fleurs et des fruits savoureux;  
Pour les cueillir trois fillettes gentilles  
Vinrent au soir, sans crainte d'amoureux.

3<sup>me</sup> Ct.

Mais trois Kosaks ont saisi ces fillettes  
Et demandé leurs noms aux serviteurs;  
Leurs noms étaient: Marianne, Anne et Jeannette  
Et tous s'enfuient au de la des hauteurs.

# Ułan

## LE LANCIER POLONAIS.

N° 26.

Krakowiak ♩ = 104.

PIANO.

musical notation for the piano introduction, featuring a 2/4 time signature and a key signature of one flat. The melody is in the right hand, and the bass line is in the left hand. Dynamics include *mf* and *f*, with a *Cres:* marking.

musical notation for the first system of the vocal melody and piano accompaniment. The vocal line is in the right hand, and the piano accompaniment is in the left hand. Dynamics include *f* and *p*.

Po-ści zo - sia po - - ści ca - łó - roczne pią - - tki  
 Jeune pauvre An - na vendre - di chaque se - - mai - - ne

musical notation for the second system of the vocal melody and piano accompaniment. The vocal line is in the right hand, and the piano accompaniment is in the left hand. Dynamics include *f* and *Cres:*.

ze - - by u - łan wró - - cił na zie - lo - ne - swia - tki.  
 pour que le lan - cier à Pen - te - co - te - re - vien - ne.





2

Mina zosiu miną, całoroczne piątki  
Nie powroci Ułan na zielone świątki.

3

Pości zosia pości całoroczne środy  
Zeby Ułan wrócił na zimowe gody.

4

Mina zosiu miną całoroczne środy  
Nie powroci Ułan na zimowe gody.

5

Pości zosia z rana, pości zosia na noc  
Zeby Ułan wrócił choćby na wielkanoc.

6

Nie pości zosiu zrana nie pości zosiu na noc  
Nie powroci Ułan ani na wielkanoc.

7

Ułan już nieżyje, ułan spi spokojnie  
Poległ w obcej ziemi na dalekiej wojnie.

8

Ale choć nie wróci, niech cie to nie smuci  
Kto za swoich ginie tego cześć nie minie.

2<sup>me</sup> Cl

Las! ils passeronts et vendredis et semaines,  
Sans, pauvre lancier, qu'à Pentecote reviennes.

5<sup>me</sup> Cl

Anna jeûne encor, mercredi chaque semaine,  
Pour que le lancier, a la Noël revienne.

4<sup>me</sup> Cl

Las! ils passeronts et mercredis et semaines,  
Sans, pauvre lancier qu'à la Noël tu reviennes.

5<sup>me</sup> Cl

Le matin, le soir Anna jeûne avec courage  
Pour que le lancier à Pâquesoit au village.

6<sup>me</sup> Cl

Las! ils passeronts longs jours et longues semaines  
Sans, pauvre lancier qu'à la Pâques tu reviennes.

7<sup>me</sup> Cl

Le lancier n'est plus, sur une terre étrangère  
Le lancier est mort dans une lointaine guerre.

8<sup>me</sup> Cl

Point ne reviendra; ne pleure point sa memoire  
Qui meurt pour les siens vit à jamais pour la gloire.

# Kozak i Diwka

## UN GAI KOZAK AU RUISSEAU...

N. 27.

Kozak. ♩ = 120.

CHANT.

PIANO.

Ko-zak ko-ni  
Un gai Ko-zak

na-po-waw diw-ka wo-du bra-ïa Ko-zak so-bi zas-pi waw  
au ruisseau ses che-vaux a-me-ne An-na vient y pui-ser l'eau

diw-ka za-pla-ka-ïa Ko-zak so-bi zas-pi-waw diw-ka za-pla  
que son cours en-trai-ne An-na vient y pui-ser l'eau que son cours en-

1.<sup>re</sup> Fois. 2.<sup>me</sup> Fois.

ka - ãa ka - ãa  
tra - ne tra - ne

Lors il se met à chanter  
Gente chansonnette  
Soudain se prend à pleurer  
La pauvre fillette.

2

— „ Ne płaćz luba diwezyno  
Day myni spiwały  
Jak my razem budem żyć  
Razom panowały.

5

— „ Twoi koni kozacze  
Perestały pyty  
Lecz dla tebe to serce  
Ne prestane byty.

2<sup>me</sup> C!

— „ Ma chanson je vais finir  
Toi, de pleurer cesse,  
Un jour chez nous le plaisir  
Chassera tristesse.

5<sup>me</sup> C!

— „ Cher Kozak de tes chevaux  
La soif est éteinte  
Mais de feux toujours nouveaux  
Mon âme est atteinte.

Dans la plupart des châteaux en Pologne, les Kozaks jouent le rôle de Factotum : tout ce qui demande de l'activité, de la vigilance est de leur ressort. Ils ont un cheval toujours sellé pour transmettre les ordres aux Économes, porter des lettres aux alentours ou suivre le seigneur à la chasse. Un Kozak est propre à tous, dans l'intérieur, au moindre signe, ils chantent en s'accompagnant sur le Teorbe des couplets amusans, ou dansent un pas original connu sous le nom de Prysidi. Les airs Kozaks sont en général gais et vifs. Le précédent se chante avec le Teorbe.

J. de F.

# Polak nie Sługa

## MAZUREK.

N<sup>o</sup> 28.

Allegretto quasi andante.

PIANO.

Po - lak nie słu - ga nie zna co - to pa - ny nie da się  
 Un Po - lo - nais toujours dé - tes - te l'es - cla - va - ge point de fer point

Po - lak nie słu - ga nie zna co - to pa - ny nie da się  
 Un Po - lo - nais toujours dé - tes - te l'es - cla - va - ge point de fer point

o - kuc przemocą wkay - dany Wol - noś - - cia ży - je dowolność - ci  
 de joug qu'il consente à su - bir. Il vit de li - ber - té et périt en

o - kuc przemocą wkay - dany Wol - noś - - cia ży - je dowolność - ci  
 de joug qu'il consente à su - bir. Il vit de li - ber - té et périt en



wzdycha bez niej jak kwiatek bez ro - sy u - sy - cha.  
 ser - va - ge comme sans la ro - sé - e on voit la fleur mou - rir.

wzdycha bez niej jak kwiatek bez ro - sy u - sy - cha.  
 ser - va - ge comme sans la ro - sé - e on voit la fleur mou - rir.

*p* *Cres.* *fin*

2

Płacze wklęcząc więziona ptaszyna  
 Że była wolną, sobie przypomina  
 A choć jej ptasznik daje dość żywności  
 Jednak przez szczeble wzdycha do wolności

5

Jak tak kolledzy, stałości nam trzeba  
 Zamiarom naszym sprzyjać będą nieba  
 Nadejdzie chwila powszechnej radości  
 Że polak jeszcze użyje wolności.

2<sup>m</sup> C!

Ainsi le pauvre oiseau réduit en esclavage  
 Se souvient tristement du bois qu'il a quitté  
 Malgré les grains, les soins qu'on lui donne en sa cage  
 Il gémit et soupire après sa liberté.

5<sup>m</sup> C!

Quoi qu'il arrive amis ne perdons pas courage,  
 Ce vœu sera du ciel tôt ou tard écouté  
 Un jour naîtra pour tous, vainqueur de l'esclavage  
 Ou tous les Polonais auront la liberté.

# Lipy

## LES TILLEULS.

### ROMANCE.

N. 29.

Andante.

PIANO.

O te dwie li - py zie -  
Né sur l'un et l'autre ri -

O te dwie li - py zie -  
Né sur l'un et l'autre ri -

lo - ne na brzegach ros - - na - - ce rze - ki jedna ku dru giej sk - ło  
va - ge ces deux Til - leuls si vert si frais qui meurent en vain leur feuil -

lo - ne na brzegach ros - - na - - ce rze - ki jedna ku dru giej sk - ło  
va - ge ces deux Til - leuls si vert si frais qui meurent en vain leur feuil -

Dim.

nio - ne lecz się nie złą - czą na wie - ki lecz się nie złą - czą na wie - ki.  
 la - ge ne s'u - ni - ront hélas ja - - mais ne s'u ni ront hé - las ja - - mais.

nio - ne lecz się nie złą - czą na wie - ki lecz się nie złą - czą na wie - ki.  
 la - ge ne s'u - ni - ront hélas ja - - mais ne s'u ni ront hé - las ja - - mais.

*sf p sf Cres. sf Dimin. f rf*

2

2<sup>me</sup> Cl

Dla czegoż rozdział im sprawił  
 Okrutny odmet tej rzeki  
 Skłonność im tylko zostawił  
 Lecz się nie złączą na wieki (bis)

Pourquoi leur laisser, eau cruelle  
 Qui les viens ainsi séparer  
 Ce doux penchant qui les appelle  
 Quand tu leurs défends d'espérer (bis)

5

5<sup>me</sup> Cl

Tak mówił Koryl zbłąkany  
 O wiernęj myśląc Jsmenie  
 J z najskrytszej serca rany  
 Głębokie wydał westchnienie (bis)

Ainsi pensant à sa Brigitte  
 Koryl peint son triste avenir  
 De son sein qui tremble et palpite  
 S'élançait un pénible soupir.

# Duma Ukraïńska

## SUR LA TERRE ÉTRANGÈRE.

N° 30.

Andante.  $\text{♩} = 60.$ 

CHANT.

PIANO.

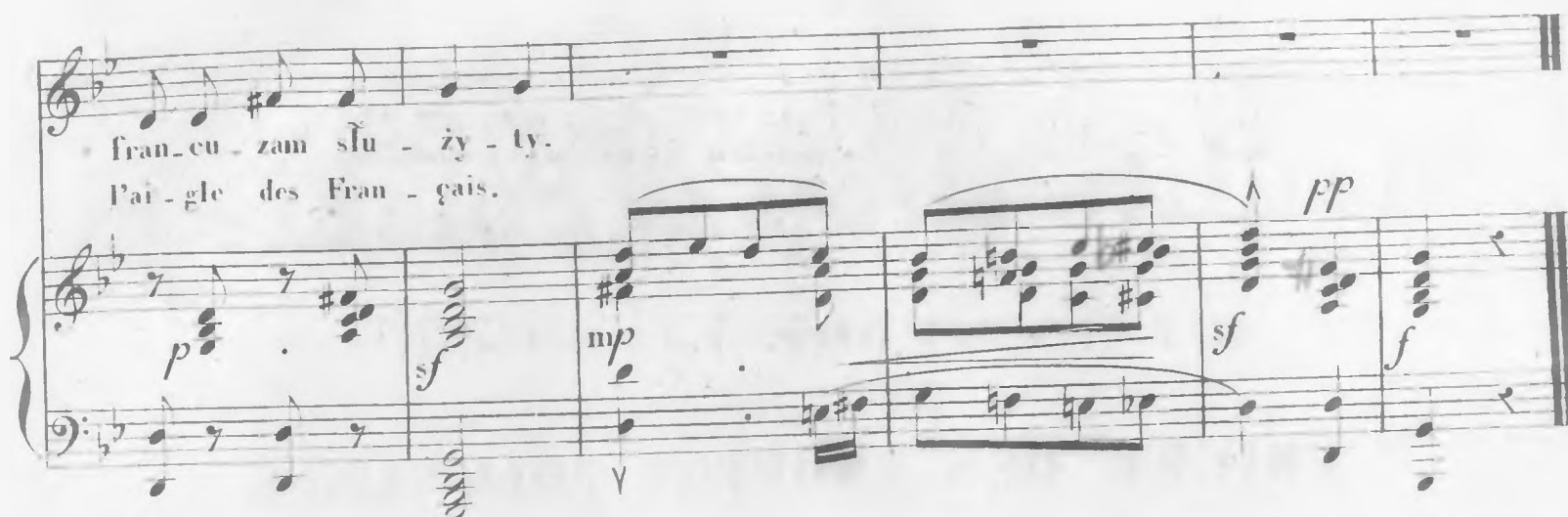
Na - sze - ro kim  
Sur la - ter - re é - tran -

po - li bi - ŭyi o - rel w by - ty pisz - ŭy na - szy po - la - ky  
gè - re nos bra - ves Po - lo - nais ont u - ni leur ba - ni è - re à

fran - cu - zam słu - zy - ty pisz - ŭy na - szy po - la - ky  
Pai - gle des Fran - çais ont u - ni leur ba - niè - re à

The musical score is written for voice and piano. The vocal part (CHANT) is in a single staff with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The piano part (PIANO) is in two staves (treble and bass clefs) with the same key signature. The tempo is marked 'Andante' with a metronome indication of 60 quarter notes per minute. The score is divided into three systems, each with vocal and piano staves. The lyrics are written below the vocal staff in both Ukrainian and French. The piano accompaniment features a variety of textures, including chords, arpeggios, and melodic lines, with dynamic markings such as *f* (forte), *p* (piano), and *sf* (sforzando). The piece concludes with a final chord in the piano part.





2

Kościszko Francuzam  
Za nedezdu służył  
Oy tożto win tiazko  
Za Polszczoju tużył!

5

Ty pane Potocki  
Wojewodzkiy synu  
Zaprodaweś polszczu  
Łytwu Ukrainu.

4

Ale pryde Dąbrowski  
W sich nas uwolayty  
Ne budem my od duszy  
Moskalam płatyty.

5

Dumkoż moja dumko  
Kołyż kineć tobi  
Ja vse dumaju  
J hadaju sobi.

2<sup>me</sup> C!

Kosciusko de la France  
Combat les ennemis  
Dans la noble esperance  
D'affranchir son pays.

5<sup>me</sup> C!

D'Ukraine et Lithuanie  
Tu combles le malheur  
Potocki, ta patrie  
T'accuse en sa douleur.

4<sup>me</sup> C!

Dombrowski la patrie  
Par toi libre à toujours  
Des loix de Moscovie,  
Te devra d'heureux jours.

5<sup>me</sup> C!

O ma Dumka chérie  
Pourrai-je te finir  
Toi que ma reverie  
Nourrit de souvenir.

Dans nos derniers malheurs, les paysans d'Ukraine ne sont pas restés étrangers au cris de l'opinion publique qui accusait plusieurs grands seigneurs d'avoir amené l'ennemi en Pologne pour satisfaire des projets ambitieux; un sentiment de desespoir, une douleur profonde se peignent dans cet air lugubre. Il a quelques rapports avec la Dumka o Nyczaju Doroszenku la plus ancienne de toutes celles qu'on connaît en Ukraine et que nous nous proposons de publier aussitôt que nous en aurons le texte exacte.

J. de E.

N° 30. 2. L. Chants Polonais

# Modlitwa wojska Polskiego

## PRIÈRE DES TROUPES POLONAISES

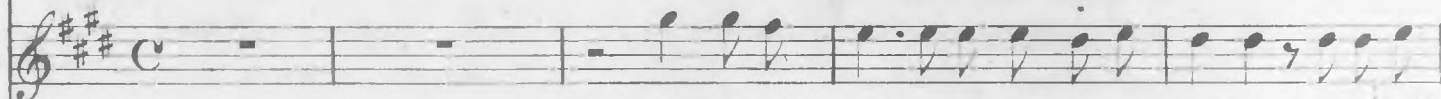
N° 31

Moderato.

SOPRANO.



Bo-że coś polską przestakliczne wieki otaczał  
 Dieu de bon - té dont la main pa-ter - nel-le a di-ri -

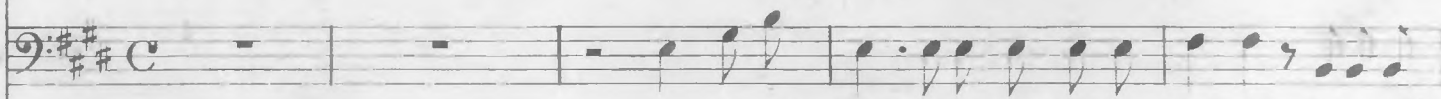
1<sup>re</sup> TENOR.

Bo-że coś polską przestakliczne wieki otaczał  
 Dieu de bon - té dont la main pa-ter - nel-le a di-ri -

2<sup>nd</sup> TENOR.

Bo-że coś polską przestakliczne wieki otaczał  
 Dieu de bon - té dont la main pa-ter - nel-le a di-ri -

BASSO.

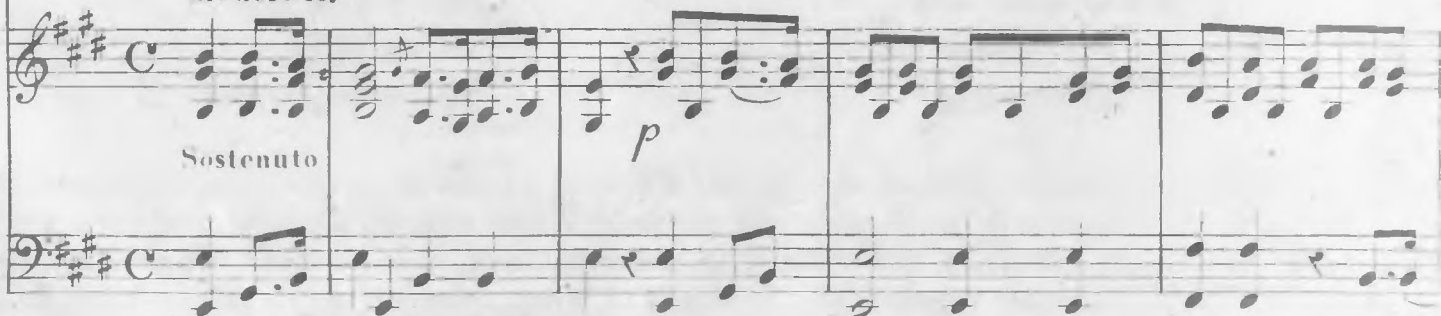


Bo-że coś polską przestakliczne wieki otaczał  
 Dieu de bon - té dont la main pa-ter - nel-le a di-ri -

PIANO

Moderato.

Sostenuto

*p*

blaskiem potę - gi - i chwały coś ją za - sła - niał tarczą swej o - pieki odnieszcześ kto - re przywalc ją  
 - gę nos destins glori - eux et dont long - temps la puissance éter - nelle d'un joug honteux préserve nos a -

blaskiem potę - gi - i chwały coś ją za - sła - niał tarczą swej o - pieki odnieszcześ kto - re przywalc ją  
 - gę nos destins glori - eux et dont long - temps la puissance éter - nelle d'un joug honteux préserve nos a -

blaskiem potę - gi - i chwały coś ją za - sła - niał tarczą swej o - pieki odnieszcześ kto - re przywalc ją  
 - gę nos destins glori - eux et dont long - temps la puissance éter - nelle d'un joug honteux préserve nos a -

blaskiem pote - gi - i chwały coś ją za - sła - niał tarczą swej o - pieki odnieszcześ kto - re przywalc ją  
 - gę nos destins glori - eux et dont long - temps la puissance éter - nelle d'un joug honteux préserve nos a -

miały przedtwo oł - ta - rze za no sim bła - ga - nie ojczyz - nę naszą racz zachować panie.  
 yeux pour la pa - trie écou - te nos pri - è - res et mets à ciel un terme à nos mi - sères.

miały przedtwo oł - ta - rze za no sim bła - ga - nie ojczyz - nę naszą racz zachować panie.  
 yeux pour la pa - trie écou - te nos pri - è - res et mets à ciel un terme à nos mi - sères.

miały przedtwo oł - ta - rze za no sim bła - ga - nie ojczyz - nę naszą racz zachować panie.  
 yeux pour la pa - trie écou - te nos pri - è - res et mets à ciel un terme à nos mi - sères.

miały przedtwo oł - ta - rze za no sim bła - ga - nie ojczyz - nę naszą racz zachować panie.  
 yeux pour la pa - trie écou - te nos pri - è - res et mets à ciel un terme à nos mi - sères.

## 2

Ty któryś potem tkniesz jęć upadkiem  
 Walezących wspierał za najświętszą sprawę  
 I chcąc świat cały mieć jęć męstwa świadkiem  
 W nieszczęściach samych pomnażał jęć sławę  
 Przed twoje ołtarze i. t. d.

## 5

Wroc' nowej polsce swietność starożytną  
 Użyj polu spustoszone łany  
 Niech wolność pokój na wieki w niej kwitną  
 Poprzestan kary, boże zagniewany  
 Przed twoje ołtarze i. t. d.

2<sup>me</sup> cl

Toi qui depuis touche de leur souffrance  
 De nos guerriers a soutenu les coeurs  
 Et fait au monde admirer leur vaillance  
 Plus grande encore au sein de leurs malheurs.  
 Pour la patrie etc.

5<sup>me</sup> cl

Qu'un même éclat renaisse et nous éclaire  
 Rends des moissons à son sol devasté  
 O, dieu puissant appaise ta colère  
 Rends nous la paix rends nous la liberté.  
 Pour la patrie etc.



# to Hej Rozyno

## MAZUREK A ADELE

N. 52.

CHANT.

Hej ro - zy - no hej dziewcy - no chlu - bo wioski  
O fil - let - te, gen - til - let - te et co - quet - te

Dim.

a tempo.

po - rzuc tros - ki w tym wianecz - ku hej w miasteczku kto cię zoczy w net wysko - czy  
tout te rit plus d'a - lar - mes plus de lar - mes tes charmes, tout sou - rit

2

2<sup>me</sup> Ct.

Beś ty młoda  
Jak jagoda  
świeża hoża  
Jako roża  
Na biesiady  
Chodz z sąsiady  
A z chłopaki  
W krakowiaki.

Fraiche et belle,  
Fleur nouvelle  
Moins qu'Adèle  
A d'appas  
A la danse  
En cadence  
On s'elance  
Sur ses pas.

# Podróż na zaręczyny

## LE VOYAGE DU FIANCÉ

CHANT LITHUANIEN.

N. 33.

CHANT.

*Allegretto.*

PIANO. *f*

Kayp tey szu - - - ĩa wa sa riu e zie-ray kayp tey szu - - - ĩa wa-sa-riu e-zie-ray  
 Au mi-di dé-jà le lac gè-le au mi-di dé-jà le lac gè-le

*P* *legato.*

kayp tcy czil - ba gi-ria sie paukszte-ley kayp tcy czil - ba gi-ria sie paukszteley,  
 où donc chercher ma tour - te - - rel - le où donc chercher - ma tour - te - - rel - le.

2

Kayp tcy szuła wasariu ezieray?  
 Kayp tcy czilba giriasie paukszteley?

5

Ae man jat' ae man ezie nustatie (bis)  
 Ae man girias pauksztelu kłausitie. (bis)

2<sup>me</sup> Cl

Au midi déjà le lac gele?  
 Ou donc chercher ma tourterelle

5<sup>me</sup> Cl

Les oiseaux sont seuls à chanter?  
 Dois-je partir dois-je rester?

# Chłopek ci ja chłopek

JE SUIS NÉ LABOUREUR....

N° 34.

Mazurek  $\frac{3}{8}$  - 66.

CHANT.

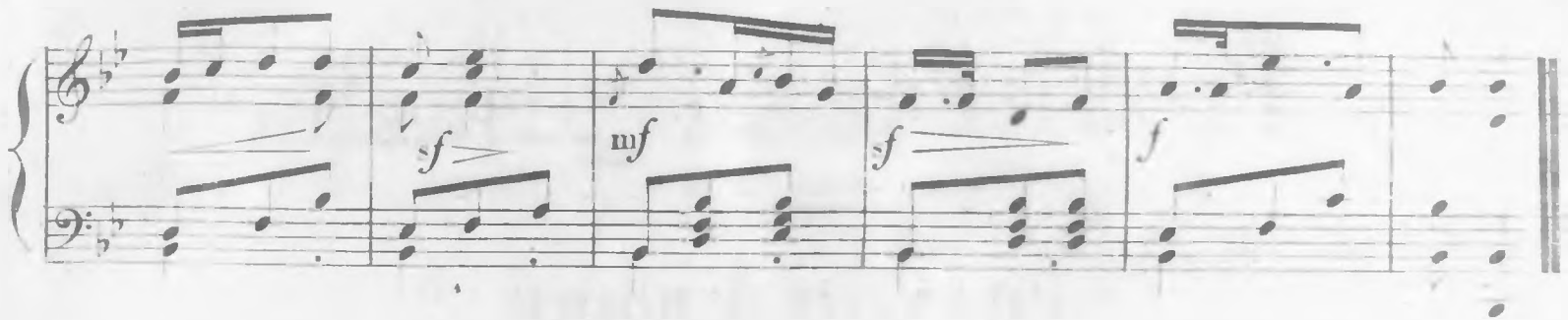
Chłopek ci ja chłopek wpo - lu do - brze  
Je suis né la - boureur j'en - tends gra - ce au

PIANO.

o - rzę wszy - stko mi się do - brze dzie - je Chwałaj to - bie bo - że  
sei - gneur je cul - ti - ve ma - ter - re et tout mon bien pros - pè - re

wszy - stko mi się do - brze dzie - je chwałaj to - bie bo - że.  
je cul - ti - ve ma - ter - re et tout mon bien pros - pè - re.





2

W karczmiem nie nie winien, chociaż co niedziele  
Kogoś piwkiem poczęstuję, sobie sam podchmielę. (bis)

5

Mam koników parę, cztery wołki w pługu,  
Chałupczkę malusienką, bez żadnego długu. (bis)

4

Niedbam o majątek, ani o koronę,  
Bo mam w domu wszystkie skarby, mam cnotliwą żonę.

2<sup>me</sup> Cl

A nul cabaretier  
Je ne dois un denier  
Pourtant à ceux que j'aime  
Je paye et bois moi même.

5<sup>me</sup> Cl

J'ai deux chevaux fameux  
Chaque et quatre boeufs  
Cabane assez proprette  
Et pas un sou de dette

4<sup>me</sup> Cl

Richesse, ni grandeur  
N'ont d'attrait pour mon cœur,  
Ma fortune est complète  
Car ma femme est honnête.

# Piosneczka pijacka

## CHANSON À BOIRE

N° 55

Vivace.

PIANO.

**Polish lyrics:**  
 Wy-pił ku-ba do ja-ku-ba jak-ob dó mi-cha-ła  
 Mi-chel vient de boire à Jean et Jean à Gré-voi-re  
 wypił on wypił ja i kompania ca-ła a kto nie wy pi-je  
 moi je bois aux braves gens chacun y va boi-re si quelqu'un pour un seul troc

**French lyrics:**  
 Wy-pił ku-ba do ja-ku-ba jak-ob dó mi-cha-ła  
 Mi-chel vient de boire à Jean et Jean à Gré-voi-re  
 wypił on wypił ja i kompania ca-ła a kto nie wy pi-je  
 moi je bois aux braves gens chacun y va boi-re si quelqu'un pour un seul troc

te - go we dwa ki - je cu - pu łu - pu cu - pu łu - pu te - go we dwa ki - je.  
 tait tris - te fi - gu - re tie tac tie tac tie tac tie tac ta - pons en me - su - re.

te - go we dwa ki - je cu - pu łu - pu cu - pu łu - pu te - go we dwa ki - je.  
 tait tris - te fi - gu - re tie tac tie tac tie tac tie tac ta - pons en me - su - re.

*f* *Cres.* *f*

2

Niech stawia wszystkie rzędem  
 szklaki i butelki  
 Wypije każdy znas  
 tak mały tak wielki  
 Alko nie wypije i t.d.

5

Wypijamy z kieliszka  
 Wypijamy ze dzbanka  
 Niech żyje nasz dobrodziej  
 I jego kochanka  
 Alko nie wypije i t.d.

2<sup>me</sup> C!

Mettons les verres en rang  
 Avec les bouteilles  
 Et buvons petits et grands  
 Du doux jus des treilles,  
 Si quelqu'un pour un seul troc, etc.

5<sup>me</sup> C!

Bois à même un broc, ou  
 Laisse là ton verre  
 Et bois la plus qu'il deni  
 A cell' qui t'est chère  
 Si quelqu'un pour un seul troc, etc.

# Do Jacenty

BONNE NUIT MA ROSE....

N° 36.

PIANO. *mp*

Dobra noc ja - cen - ta i wam usta czys - te do - bra noc o -  
 Bonne nuit ma Ro - se à tes jo - lis yeux à ta le - vre

*p*

czę - ta i wam li - ce krwiste nie spać już sta - tecz - nie  
 ro - se je fais mes a - dieux mais le som - meil cal - me



ca - ła noc go - to - wym bo któż spi bez - piecz - nie przyskarbie ta - kowym.  
pour moi fuit en - cor, dort on sans a - la - me près d'un tel tre - sor.

2

Wzięłaś mi sen cały  
Oczu twych czarami  
Za to żem zuchwały  
Bawił się z oczami  
Pojeźdź ja do Lary  
Jak się na dzień zbierze  
Na te twoje czary  
Zamówię pacierze.

3

Kupięż ja i świecę  
Za złotowice cały  
Bym nie miał tęsknoty  
Po jaćmej miłości  
Przecie dlań uproszę  
Teżli jest zuchwała  
By co ja pomógł  
To samo cierpiał.

2<sup>me</sup> Cl

Si je ne repose,  
Tes enchantements  
Rose, en sont la cause  
Et tes yeux charmants;  
Mais à la chapelle  
Dès l'aube du jour  
Je prierai, cruelle,  
Contre mon amour.

3<sup>me</sup> Cl

Achetons un cierge  
D'un florin entier,  
Je prierai la Vierge  
Pour bien oublier.  
Et je prierai, Rose  
Le ciel contre toi,  
Afin qu'il te cause  
Mêmes maux qu'à moi.

J. L. L.

# Do wasow

## A LA MOUSTACHE

N. 37.

GRANT

Allegretto

PIANO.

O-zdo-bo-twa-rzy

De-nos-fiers-et

wasy po-krętne powstaje nawas rod-zniewie-siały dworują so-bie dziewczęta wstrętne  
nobles a-yeux, o moustaches si-re-ve-ré-es aujour-d'hui vous cho-quez les yeux

od dawniej polek dalekie chwały.

de leurs fil-les dé-gé-ne-ré-es.

Cres.

2

Gdy pałasz cudze mierzył granice  
A wzrok marsowy sercami władał  
Ujmując wtemczas oczy kobiece  
Bożek miłości na wąsach siadał.

3

Gdy sli na popis rycerze nasi  
A męstwem tchnęła twarz okazała  
Maryna patrząc szepnęła basi  
Za ten wąs czarny życie bym dała.

4

Gdy nasz Czarniecki sływał żelazem  
J dla ojezyny krew swą poświęcał  
Wszystkie go polki wielbiły razem  
A on tym czasem wąsa pokręcał.

5

Jana trzeciego gdy wiedeń sławił  
Głos był powszechny między niemkami  
Oto król polski co nas wybawił  
Jakże mu pięknie ztemi wąsami.

6

Smutne w narodzie dzisiaj odmiany  
Rycerską twarzą nie się brzydzi  
A dla niej Dorant wódkami złany  
J z wąsa razem i z męstwa szydzi.

7

Kogo wstyd matki ojców i braci  
Wych się z swojego kraju natrzęsa  
Aż z ojezystej chlubny postaci  
Zem poszyna polak pokręca wąsa.

2<sup>me</sup> C!

Alors, quand leur glaive vainqueur  
Domptait les terres et étrangères  
Leur air martial touchait le cœur  
De leurs compagnes plus guerrières.

3<sup>me</sup> C!

Czarniecki volant au combat  
Brillant de sa gloire sans tache  
Enflammait belles et soldat  
Des qu'il relevait sa moustache.

4<sup>me</sup> C!

Lorsque le sauveur des Viennois  
Eut accomplit sa noble tâche  
Tous criaient d'une seule voix  
Vive le prime et la moustache.

5<sup>me</sup> C!

Helas quel triste changement  
Ses guerriers déplaisent aux belles  
Il leur faut des fades pour amant  
La valeur est sans prix pour elles.

6<sup>me</sup> C!

Amis, de son pays natale  
Dédigner les mœurs est d'un lâche  
Moi du costume national  
Tout fier je frise ma moustache.

# Przy miodzie

## A L'HYDROMEL

N° 58.

Moderato.

SOPRANO

*f* spie - waj my i pij - my nasz pols - ki miód  
A - mis bu - vons l'hydromel à pleins verres

1<sup>re</sup> TENOR

*f* spie - waj my i pij - my nasz pols - ki miód  
A - mis bu - vons l'hydromel à pleins verres

2<sup>de</sup> TENOR

*f* spie - waj my i pij - my nasz pols - ki miód  
A - mis bu - vons l'hydromel à pleins verres

BASSO

*f* spie - waj my i pij - my nasz pols - ki miód  
A - mis bu - vons l'hydromel à pleins verres

PIANO

Piano accompaniment for the song. The score consists of two staves (treble and bass clef) in 3/4 time, key of B-flat major. The first staff begins with a forte (*f*) dynamic, followed by a mezzo-forte (*mf*) section, and ends with a forte (*f*) section. The second staff features a melodic line with a crescendo leading to a forte (*f*) section.



*p*

znów bra - cia tak żyj - my jak ży - lim w przód niechsmocheze wę - grzy - na  
a - mis vi - vons com - me vi - vaient nos pè - res le ri - che boit son to -

*p*

znów bra - cia tak żyj - my jak ży - lim w przód niechsmocheze wę - grzy - na  
a - mis vi - vons com - me vi - vaient nos pè - res le ri - che boit son to -

*p*

znów bra - cia tak żyj - my jak ży - lim w przód niechsmocheze wę - grzy - na  
a - mis vi - vons com - me vi - vaient nos pè - res le ri - che boit son to -

*p*

znó bra - cia tak żyj - my jak ży - lim w przód niechsmocheze wę - grzy - na  
a - mis vi - vons com - me vi - vaient nos pè - res le ri - che boit son to -

*f* *f* *f* *f* *p* Legato.

*f*

kro - cio - wy pan nam ros - kosz je - dy - na jest mio - du dzban.  
kai sans de - sir dans l'hy - dro - mel nous pui - sons le plai - sir.

*f*

kro - cio - wy pan nam ros - kosz je - dy - na jest mio - du dzban.  
kai sans de - sir dans l'hy - dro - mel nous pui - sons le plai - sir.

*f*

kro - cio - wy pan nam ros - kosz je - dy - na jest mio - du dzban.  
kai sans de - sir dans l'hy - dro - mel nous pui - sons le plai - sir.

*f*

kro - cio - wy pan nam ros - kosz je - dy - na jest mio - du dzban.  
kai sans de - sir dans l'hy - dro - mel nous pui - sons le plai - sir.

*f* *f*

Z macicy szkarłatu  
Pił wino Rzym  
Nadęty ze swiatu  
Sam dawał prym  
Polak nie zbytkował  
Miód tylko pił  
A z kim się sprobował  
Każdego zbił.

Miał polak znaczenie  
Ton pewny wiodł  
Gdy we jadł pieczenie  
Swoj pijał miód  
Lecz gdy się ze strony  
Zły zbytek wkradł  
Wszedł gość nie proszony  
Gmach wielki padł.

2<sup>me</sup> C<sup>1</sup>

Du monde entier quand Rome était maîtresse  
Aux coupes d'or elle puisait l'ivresse;  
Le Polonais est simple en son festin,  
Mais au combat son triomphe est certain.

5<sup>me</sup> C<sup>1</sup>

Nous dédaignons l'hydromel que nos pères  
Trouvaient si bon sous leurs simples chaumières;  
Des étrangers ont usupé nos droits  
Ils ont changé nos mœurs nos loix.



# Przepióreczka.

## LA CAILLE.

N. 39.

Allegro.  $\text{♩} = 158.$

CHANT.

Allegro.

PIANO.

Ucie - kła mi prze - pió - recz - ka  
 Dans le mil - let ma cail - le

wpro - so a ja za nią wie - bo - ra - czek bo - so trze ba - by się  
 vient de fuir et pieds nus a - près il me faut courir mais je m'en

pa - ni mat - ki spy - tać czy pozwo - li prze piorecz - kę schwy - tać.  
 vais tout d'a - bord demander a ma - man per - mis - sion de l'attraper.

Cres: *sf*

- Chwyta je ja, mój piskule chwyta
- Tylko dloniom skrzydełek nie tyka
- A jakże ja pani matko schwyta
- Ażby mi skrzydełek nie tykać

- A zastawie jańcuzku sieci
- Tę się sama przepióreczka schwyta *aleci*
- Oj zastawia pani matko sieci
- Mate mi się przepióreczka schwyta *aleci*

- Prends la prends la cours vite mon Janot
- Mais aux ailes ne touches pas trop tôt
- Maman comment pourrai-je eniger
- S'il ne faut pas aux ailes la toucher.

- Tendez filets mon Janot mon enfant
- La Caille va s'y prendre dans l'instant
- Oh oui maman j'ai tendre des rets
- Peut être elle viendra s'y prendre après.

Ces quelques paroles sont fort populaires, se chantent et se dansent en même temps, les gens, plus intéressés à une nouvelle manière qu'en vient d'emmener.



# Trzeci Maja

## POLONAISE DU TROIS MAI.

N. 40.

Polonaise.  $\text{♩} = 84$ .

PIANO.

The piano introduction consists of two staves in 3/4 time. The right hand features a series of eighth-note chords, while the left hand plays a steady eighth-note bass line. Dynamics include *f* (forte), *sf* (sforzando), and *sfz* (sforzando).

Vocal melody in G major, 3/4 time. The melody is marked *f* (forte). The lyrics are in Polish.

Zgoda sej - - mu to sprawi - - ła że nam wol - - ność przy - wró ci - ła  
 Graca son u - nion, la diè - - te nous a sau - - vé no - - tre loi

Vocal melody in G major, 3/4 time. The melody is marked *f* (forte). The lyrics are in French.

Zgoda sej - - mu to sprawi - - ła że nam wol - - ność przy - wró ci - ła  
 Graca son u - nion, la diè - - te nous a sau - - vé no - - tre loi

Piano accompaniment for the vocal parts, consisting of two staves. The right hand plays a series of chords, while the left hand plays a steady eighth-note bass line. The melody is marked *p* (piano).

*f* wi - wat krzyczcie wszystkie sta - ny nie chaj ży - je król ko - cha - ny  
*f* é - le - vous nos cris de fé - te vive la die - te et le Roi

*f* wi - wat krzyczcie wszystkie sta - ny nie chaj ży - je król ko - cha - ny  
*f* é - le - vous nos cris de fé - te vive la die - te et le Roi

*f* *ff* *f* *p*

wi - wat krzyczcie wszystkie sta - ny niechaj ży - je król ko - cha - ny  
 é - le - vous nos cris de fé - te vive la die - te et le Roi

wi - wat krzyczcie wszystkie sta - ny niechaj ży - je król ko - cha - ny  
 é - le - vous nos cris de fé - te vive la die - te et le Roi

wi - wat krzyczcie wszystkie sta - ny niechaj ży - je król ko - cha - ny  
 é - le - vous nos cris de fé - te vive la die - te et le Roi

wi - wat krzyczcie wszystkie sta - ny niechaj ży - je król ko - cha - ny  
 é - le - vous nos cris de fé - te vive la die - te et le Roi

*f* *f* *f* *f* *f* *f*

2

Taka jest narodu wola  
Za swych braci i za krola  
Obywatel każdy wszędzie  
Zycie swojełożyć będzie.

5

Nuż w kuntusze, nuż w kuntusze  
Bo chcąc być dobrym rodakiem  
Nie dość jest mieć polską duszę  
Lecz się trzeba rościć z frakiem.

4

Obych krajów przez zwyczaję,  
Fraki przez na tychże czele  
Wąs na twarzy niech powstaje  
Przypinajmy karabele.

2<sup>me</sup> C!

C'est le vœu de la patrie;  
Pour ses frères et son Roi  
Chacun veut donner sa vie  
Mourir s'il faut pour la loi.

5<sup>me</sup> C!

Reprenons ce vieux costume  
Qui vit nos aïeux vainqueurs;  
Ayons tout, mœurs et coutume  
Polonais comme nos cœurs.

4<sup>me</sup> C!

Nous avons pris les visages  
De cent étrangers divers,  
Reprenons nos vieux usages  
Nos caraboles de fers.



# TABLE

## DES DEUX LIVRAISONS.

N <sup>o</sup> 1.	LES LYS.	N <sup>o</sup> 21.	STAŚ ADORAIT UNE BELLE.
2	MAZUREK.	22	CHANSON DE NOCE.
3	GRÉGOIRE.	23	LE COUCOU.
4	CHANT MAZOVIE.	24	AU VALLON COULE LE RUISSEAU.
5	CHANSONNETTE D'UKRAINE.	25	CHANSONNETTE LITHUANIENNE.
6	L'ALLOUETTE.	26	LE LANCIER POLONAIS.
7	LE SOUVENIR.	27	UN GAI KOZAK AU RUISSEAU....
8	LA NOËL.	28	MAZUREK (Polak nie sfuga)
9	LA VOISINE.	29	LES TILLEULS.
10	LAURE ET FILON.	30	SUR LA TERRE ÉTRANGÈRE. DUMKA.
11	KRAKOWIAK.	31	PRIÈRE DES TROUPES POLONAISES.
12	MALHEUR GENS DE MAZOVIE.	32	MAZUREK.
13	LE JEU DU VERT.	33	LE VOYAGE DU FIANCÉ.
14	KRAKOWIAK DU PRINCE PONIATOWSKI.	34	JE SUIS NÉ LABOUREUR....
15	LES ADIEUX DU KOZAK.	35	CHANSON À BOIRE.
16	MAZUREK DOMBROWSKI.	36	BONNE NUIT MA ROSE.
17	KRAKOWIAK.	37	A LA MOUSTACHE.
18	POLONAISE KOSCIUSZKO.	38	A L'HYDROMEL.
19	AIMONS-NOUS.	39	LA GAILLE.
20	DUMKA.	40	POLONAISE DU TROIS MAI.